* R A F - 1 6 0 1 4 1 0 1 0 1 0 1 0 9 0 1 *

RAF-1601410101010901 Seat No. ______

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

March - 2019

Elements of Translation : Paper - 9

(Elective Group - A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 નીચેના ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

New Delhi : India will remain the fastest-growing major economy this year supported by increased government spending ahead of next year's general election, but rising oil prices pose the biggest downside risk, a Reuters poll of economist showed. The over $2 trillion economy, which surpassed France recently to become the world's sixth-largest economy, is expected to grow 7.4 percent in the fiscal year ending in March 2019 and 7.6 percent next, according to average forecasts in the latest poll of nearly 70 economists, taken July 19-24. In contrast, analysts in the most recent Reuters poll expect China's economy, the world's second largest, to grow 6.6 percent this year. But record high costs of diesel and petrol – which are the biggest items on India's import bill – at a time when the rupee is weakening and close to a record low has become a major burden, posing a risk to those forecasts. Over 60 percent of 41 economists who answered an additional question on risks to the outlook said the recent rise in oil prices was the biggest threat, as that would increase the prospect for more interest rate hikes by the Reserve Bank of India. "We think that for every 10 dollar rise in oil prices, India growth declines by 30-40 basis points. India's economy has started to recover after a slowdown caused by a ban on high-value currency notes in November 2016. Indeed, growth has been accelerating over the past year from a low of 5.6 percent to above 7 per cent in recent quarters.

અથવા

1 નીચેના ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : 14

Mumbai : A bus, on its way to a hill station, fell into a gorge in Raigad district of Maharashtra this afternoon killing 33 passengers, senior officials said. The bus was carrying 34 staff members of an agriculture university in the Konkan region. It fell into a 500-feet deep gorge at Ambenali Ghat near Poladpur town, around 180 km from here, District Collector Vijay Suryawanshi told reporters. Thirty-three passengers died in the accident which took place at around 12.30 pm, he said. SP Anil Paraskar said the passengers were on their way to Mahabaleshwar, a hill station in Satara district, for a picnic, when the driver lost control over the vehicle while negotiating a turn and fell into the gorge. All passengers of the bus were all staff of Konkan Krishi Vidyapeeth in Dapoli town, he said. A team of the National Disaster Response Force (NDRF) has been called to the spot to take pull out the bodies from the ill-fated bus. A dozen ambulances and 15 doctors have also reached the spot, Additional SP Sanjay Patil said. Expressing grief over the deaths, Chief Minister Devendra Fadnavis said the administration was trying to provide all the necessary assistance. BJP president Amit Shah also expressed sorrow over the accident. Fadnavis said he was pained to know about the loss of lives in the accident. "Administration taking all efforts to provide required assistance. Senior officials and emergency management systems in place", Fadnavis tweeted. "My thoughts are with families who loved ones and prayers for speedy recovery of injured," he added.

2 નીચેના ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : 14

રાજકોટ : જેતપુર નજીકના દેરડી ગામની પ્રાથમિક શાળામાં ફરજ બજાવતા શિક્ષકે આજે રાજકોટની એક હોટલમાં આપઘાત કરી લીધો હતો. હોટલના સફાઈ કર્મચારીએ દરવાજો ખખડાવવા છતાં કોઈ જવાબ નહિ મળતા હોટલ માલિકને જાણ કરી હતી. હોટલ મેનેજરે વધારાની ચાવીથી દરવાજો ખોલતા શિક્ષકનો દેહ પંખે લટકતો જોવા મળ્યો હતો. પોલિસે ઘટના સ્થળની તપાસ કરતા રૂમમાંથી શિક્ષકે લખેલો પત્ર મળી આવ્યો હતો. આ પત્રમાં શિક્ષકે દાંપત્ય જીવનમાં કંકાસને કારણે

પોતે આત્મહત્યાનું પગલું ભરી રહ્યાનું નોંધ્યું છે. આ પત્રનો ફોટો પાડી શિક્ષકે પોતાના મોબાઈલ મારફતે તેના નાના ભાઈને પણ મોકલ્યો હોવાનું પોલિસે કબજે કરેલા શિક્ષકના મોબાઈલની વિગતોની તપાસ પરથી જણાયું છે. પોલિસે પંખા પરથી શિક્ષકનો દેહ નીચે ઉતારી તબીબી પરીક્ષણ માટે મોકલ્યો હતો. તબીબોએ શિક્ષકનું મૃત્યું વહેલી સવારે ૫ થી ૬ વાગ્યા આસપાસ થયાનું પ્રાથમિક તારણ રજૂ કર્યું હતું. શિક્ષકના પ્રથમ લગ્ન થયા પછી તેમણે ૨૦૧૭માં છૂટાછેડા લઈ બીજા લગ્ન કર્યા હતા. શિક્ષક અને તેમના બીજા પત્ની જે મકાનમાં રહેતા હતા તે જ મકાનના પ્રથમ માળે છૂટાછેડા અપાયેલા પ્રથમ પત્ની પણ રહેતા હતા. બીજા લગ્ન પછી પણ શિક્ષકનું દાંપત્ય જીવન સુખી ન હતું અને બીજી પત્ની સાથે પણ કંકાસ થતો હતો. શિક્ષક સામે માનસિક અત્યાચારની ફરિયાદ પણ તેમના પત્નીએ કરી હતી. આ સ્થિતિથી કંટાળી આત્મહત્યા કર્યાનું તેમણે આત્મહત્યા કરતા પૂર્વે લખેલા પત્રમાં નોંધ્યું છે. પોલિસે આગળની તપાસ હાથ ધરી છે.

અથવા

2 નીચેના ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

નવી દિલ્હી : કેરળના ઐતિહાસિક સબરીમાલા મંદિરમાં યુવાન મહિલાઓનાં પ્રવેશ પર પ્રતિબંધ સામે આજે સુપ્રિમ કોર્ટની બંધારણીય બેન્ચે ધારદાર સવાલો કર્યા હતા. મહારાષ્ટ્રમાં શિંગડાપુરના શનિ મંદિરમાં મહિલાઓને પૂજાનો અધિકાર મળ્યા પછી સબરીમાલા મંદિર અંગે થયેલી અરજીની આજે સુનાવણી હાથ ધરાઈ હતી. સુપ્રિમ કોર્ટના ન્યાયધીશોએ પૂછયું હતું કે, ''પરંપરા મોટી છે કે સમાનતાનો અધિકાર આપતું બંધારણ ?'' મંદિર ખાનગી સંપત્તિ નથી ત્યારે તેમાં મહિલા પર પાબંધી શા માટે ? એવો સવાલ પણ પૂછયો હતો. મંદિરમાં મહિલાનાં પ્રવેશની છૂટને કેરળની ડાબેરી સરકારે સમર્થન આપ્યું હતું. મંદિરના ટ્રસ્ટીઓએ કહ્યું હતું કે, ૮૦૦ વર્ષ જૂની પરંપરા તૂટશે તો સામાજિક તણાવ પેદા થશે. મંદિરની પવિત્રતાનો મુદ્દો મહત્ત્વનો છે અને તેથી જ મહિલા પર પ્રતિબંધની આ પરંપરા છે. મંદિરના વકીલે કહ્યું હતું કે, કોઈ પ્રસાદમાં 'ચીકન' ધરે કો મંજૂરી આપી શકાય ખરી ? ધર્મ અને ભગવાનની પરંપરા બદલવાને બદલે સૌ તેનું સન્માન કરે તે આવકાર્ય હોવાનું પણ વકીલે દલીલમાં જણાવ્યું હતું. સુપ્રિમ કોર્ટે કહ્યું હતું કે, મહિલાઓને એવરેસ્ટ ચડવાની ના ન પાડી શકાતી હોય તો મંદિરના પગથિયા ચડવાની ના કેમ પાડી શકાય ? થોડા સમય પૂર્વે મુંબઈની વિખ્યાત હાજી અલી દરગાહમાં પણ મહિલાઓના પ્રવેશ અંગે મહિલાની તરફેણમાં ચૂકાદો અપાયો હતો. સબરીમાલાના મંદિરના નિયમો સામે ઈન્ડિયન યંગ લોયર્સ એસોસિએશને અરજી દાખલ કરી છે. ધર્મસ્થાનમાં પ્રવેશ માટે મહિલાઓ સાથે ભેદભાવનો પ્રશ્ન હવે રાષ્ટ્રીય ચર્ચાનો વિષય બન્યો છે. કેરળ સરકારનું વલણ પણ આ મુદ્દે બદલતું રહ્યું છે.

3 અનુવાદના વિવિધ પ્રકારોની વિસ્તૃત છણાવટ કરો. 14

અથવા

3 સારા અનુવાદક બનવા માટે જરૂરી ગુણોની ચર્ચા કરો. 14

4 (અ) ભાષાંતરની વ્યાખ્યા આપી તેના મૂળભૂત તત્ત્વો સમજાવો. 7

અથવા

(અ) પત્રકારત્વ અને અનુવાદ પર નોંધ તૈયાર કરો. 7

(બ) અનુવાદનો ઇતિહાસ વર્ણવો. 7

અથવા

(બ) આજના યુગમાં અનુવાદનું મહત્ત્વ શું છે ? શા માટે ? 7

5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) અનુવાદ કરવાની પ્રક્રિયા

(2) અનુવાદ અને વિચાર વિસ્તાર

(3) આદર્શ અનુવાદ

(4) હેતુ અનુસાર અનુવાદનાં પ્રકાર.

ENGLISH VERSION

1 Translate the following paragraph in Gujarati or in Hindi. **14**

New Delhi : India will remain the fastest-growing major economy this year supported by increased government spending ahead of next year's general election, but rising oil prices pose the biggest downside risk, a Reuters poll of economist showed. The over $2 trillion economy, which surpassed France recently to become the world's sixth-largest economy, is expected to grow 7.4 percent in the fiscal year ending in March 2019 and 7.6 percent next, according to average forecasts in the latest poll of nearly 70 economists, taken July 19-24. In contrast, analysts in the most recent Reuters poll expect China's economy, the world's second largest, to grow 6.6 percent this year. But record high costs of diesel and petrol – which are the biggest items on India's import bill – at a time when the rupee is weakening and close to a record low has become a major burden, posing a risk to those forecasts. Over 60 percent of 41 economists who answered an additional question on risks to the outlook said the recent rise in oil prices was the biggest threat, as that would increase the prospect for more interest rate hikes by the Reserve Bank of India. "We think that for every 10 dollar rise in oil prices, India growth declines by 30-40 basis points. India's economy has started to recover after a slowdown caused by a ban on high-value currency notes in November 2016. Indeed, growth has been accelerating over the past year from a low of 5.6 percent to above 7 per cent in recent quarters.

OR

1 Translate the following paragraph in Gujarati or in Hindi. **14**

Mumbai : A bus, on its way to a hill station, fell into a gorge in Raigad district of Maharashtra this afternoon killing 33 passengers, senior officials said. The bus was carrying 34 staff members of an agriculture university in the Konkan region.

It fell into a 500-feet deep gorge at Ambenali Ghat near Poladpur town, around 180 km from here, District Collector Vijay Suryawanshi told reporters. Thirty-three passengers died in the accident which took place at around 12.30 pm, he said. SP Anil Paraskar said the passengers were on their way to Mahabaleshwar, a hill station in Satara district, for a picnic, when the driver lost control over the vehicle while negotiating a turn and fell into the gorge. All passengers of the bus were all staff of Konkan Krishi Vidyapeeth in Dapoli town, he said. A team of the National Disaster Response Force (NDRF) has been called to the spot to take pull out the bodies from the ill-fated bus. A dozen ambulances and 15 doctors have also reached the spot, Additional SP Sanjay Patil said. Expressing grief over the deaths, Chief Minister Devendra Fadnavis said the administration was trying to provide all the necessary assistance. BJP president Amit Shah also expressed sorrow over the accident Fadnavis said he was pained to know about the loss of lives in the accident. "Administration taking all efforts to provide required assistance. Senior officials and emergency management systems in place", Fadnavis tweeted. "My thoughts are with families who loved ones and prayers for speedy recovery of injured," he added.

2 Translate the following Paragraph in English. **14**

રાજકોટ : જેતપુર નજીકના દેરડી ગામની પ્રાથમિક શાળામાં ફરજ બજાવતા શિક્ષકે આજે રાજકોટની એક હોટલમાં આપઘાત કરી લીધો હતો. હોટલના સફાઈ કર્મચારીએ દરવાજો ખખડાવવા છતાં કોઈ જવાબ નહિ મળતા હોટલ માલિકને જાણ કરી હતી. હોટલ મેનેજરે વધારાની ચાવીથી દરવાજો ખોલતા શિક્ષકનો દેહ પંખે લટકતો જોવા મળ્યો હતો. પોલિસે ઘટના સ્થળની તપાસ કરતા રૂમમાંથી શિક્ષકે લખેલો પત્ર મળી આવ્યો હતો. આ પત્રમાં શિક્ષકે દાંપત્ય જીવનમાં કંકાસને કારણે પોતે આત્મહત્યાનું પગલું ભરી રહ્યાનું નોંધ્યું છે. આ પત્રનો ફોટો પાડી શિક્ષકે પોતાના મોબાઈલ મારફતે તેના નાના ભાઈને પણ મોકલ્યો હોવાનું પોલિસે કબજે કરેલા શિક્ષકના મોબાઈલની વિગતોની તપાસ પરથી જણાયું છે. પોલિસે પંખા પરથી

શિક્ષકનો દેહ નીચે ઉતારી તબીબી પરીક્ષણ માટે મોકલ્યો હતો. તબીબોએ શિક્ષકનું મૃત્યું વહેલી સવારે ૫ થી ૬ વાગ્યા આસપાસ થયાનું પ્રાથમિક તારણ રજૂ કર્યું હતું. શિક્ષકના પ્રથમ લગ્ન થયા પછી તેમણે ૨૦૧૭માં છૂટાછેડા લઈ બીજા લગ્ન કર્યા હતા. શિક્ષક અને તેમના બીજા પત્ની જે મકાનમાં રહેતા હતા તે જ મકાનના પ્રથમ માળે છૂટાછેડા અપાયેલા પ્રથમ પત્ની પણ રહેતા હતા. બીજા લગ્ન પછી પણ શિક્ષકનું દાંપત્ય જીવન સુખી ન હતું અને બીજી પત્ની સાથે પણ કંકાસ થતો હતો. શિક્ષક સામે માનસિક અત્યાચારની ફરિયાદ પણ તેમના પત્નીએ કરી હતી. આ સ્થિતિથી કંટાળી આત્મહત્યા કર્યાનું તેમણે આત્મહત્યા કરતા પૂર્વે લખેલા પત્રમાં નોંધ્યું છે. પોલિસે આગળની તપાસ હાથ ધરી છે.

OR

2 Translate the following paragraph in English. **14**

નવી દિલ્હી : કેરળના ઐતિહાસિક સબરીમાલા મંદિરમાં યુવાન મહિલાઓનાં પ્રવેશ પર પ્રતિબંધ સામે આજે સુપ્રિમ કોર્ટની બંધારણીય બેન્ચે ધારદાર સવાલો કર્યા હતા. મહારાષ્ટ્રમાં શિંગડાપુરના શનિ મંદિરમાં મહિલાઓને પૂજાનો અધિકાર મળ્યા પછી સબરીમાલા મંદિર અંગે થયેલી અરજીની આજે સુનાવણી હાથ ધરાઈ હતી. સુપ્રિમ કોર્ટના ન્યાયધીશોએ પૂછયું હતું કે, ''પરંપરા મોટી છે કે સમાનતાનો અધિકાર આપતું બંધારણ ?'' મંદિર ખાનગી સંપત્તિ નથી ત્યારે તેમાં મહિલા પર પાબંધી શા માટે ? એવો સવાલ પણ પૂછયો હતો. મંદિરમાં મહિલાનાં પ્રવેશની છૂટને કેરળની ડાબેરી સરકારે સમર્થન આપ્યું હતું. મંદિરના ટ્રસ્ટીઓએ કહ્યું હતું કે, ૮૦૦ વર્ષ જૂની પરંપરા તૂટશે તો સામાજિક તણાવ પેદા થશે. મંદિરની પવિત્રતાનો મુદ્દો મહત્ત્વનો છે અને તેથી જ મહિલા પર પ્રતિબંધની આ પરંપરા છે. મંદિરના વકીલે કહ્યું હતું કે, કોઈ પ્રસાદમાં 'ચીકન' ધરે તો મંજૂરી આપી શકાય ખરી ? ધર્મ અને ભગવાનની પરંપરા બદલવાને બદલે સૌ તેનું સન્માન કરે તે આવકાર્ય હોવાનું પણ વકીલે દલીલમાં જણાવ્યું હતું. સુપ્રિમ કોર્ટે કહ્યું હતું કે, મહિલાઓને એવરેસ્ટ ચડવાની ના ન પાડી શકાતી હોય તો મંદિરના પગથિયા ચડવાની ના કેમ પાડી શકાય ? થોડા સમય પૂર્વે મુંબઈની વિખ્યાત હાજી અલી દરગાહમાં પણ મહિલાઓના પ્રવેશ અંગે મહિલાની તરફેણમાં ચૂકાદો અપાયો હતો. સબરીમાલાના મંદિરના નિયમો સામે ઇન્ડિયન યંગ લોયર્સ એસોસિએશને અરજી દાખલ કરી છે. ધર્મસ્થાનમાં પ્રવેશ માટે મહિલાઓ સાથે ભેદભાવનો પ્રશ્ન હવે રાષ્ટ્રીય ચર્ચાનો વિષય બન્યો છે. કેરળ સરકારનું વલણ પણ આ મુદ્દે બદલતું રહ્યું છે.

3 Analyze in detail various types of translation. **14**

OR

3 Discuss the virtues to be a good translator. **14**

4 (a) Narrate the definition of translation and explain its fundamental elements. **7**

OR

(a) Make a note on journalism and translation. **7**

(b) Narrate the history of translation. **7**

OR

(b) What is the importance of translation in today's era ? Why ? **7**

5 Write short notes : (any **two**) **14**

(1) Process of translation

(2) Translation and expansion of idea

(3) Ideal translation

(4) Types of translation as per objective.